

<p>2005/15;</p> <p>Duke u thirrur në Ligjin e Kuvendit të Kosovës Nr. 2004/17, për Mbrojtjen e Konsumatorëve dhe veçanërisht Nenet 22 dhe 23;</p> <p>I aprovuar në mbledhjen e Qeveris me datën:19.07.2005.</p> <p>Miratton këtë:</p>	<p>Regulation 2002/5 and Regulation 2005/15</p> <p>Recalling Kosovo Assembly Law 2004/17 on Consumers Protection and in particular Articles 22 and 23.</p> <p>Adopted at the meeting of the Government at date: 19.07.2005</p> <p>Adopts the following:</p>	<p>Pravilnikom br. 2005/15.</p> <p>Pozivajući se u zakon Skupštine Kosova Br. 2004/17, o zaštiti potrošača a posebno Članovi 22 i 23;</p> <p>Usvojen na sastanku Vlade Kosove na datum:19.07.2005.</p> <p>Usvaja:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV</p> <p>Nr. 2005/6</p> <p>MBI RREGULLAT PËR MASAT KUFIZUESE TË FURNIZIMIT ME ENERGI</p> <p>Neni 1</p> <p>Përkufizimet dhe Interpretimi</p> <p>”Plani i kufizimit të energjisë” nënkupton planin e aprovuar nga Qeveria dhe të shpallur nga Ministria, që kufizon furnizimin, shfrytëzimin apo tregtinë me energji elektrike, energji të ngrohjes dhe gaz natyror.</p> <p>”Ministri” Ministri i Energjisë dhe Mimirave</p> <p>”Ministria” Ministria e Energjisë dhe Mimirave</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</p> <p>No. 2005/6</p> <p>ON RULES ON RESTRICTIVE MEASURES ON ENERGY SUPPLY</p> <p>Articles 1</p> <p>Definitions and Interpretation</p> <p>”Energy restriction plan” means the plan approved by the Government and declared by the Ministry restricting the supply use or trade of electricity, heat and natural gas.</p> <p>”Minister” Minister of Energy and Mining.</p> <p>”Ministry” Ministry of Energy and</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO</p> <p>Br. 2005/6</p> <p>O PRAVLIMA MERA</p> <p>OGRAŇIČENJA SNABDEVANJA ENERGIJOM</p> <p>Član 1</p> <p>Ograničenja i interpretacije</p> <p>„Plan ograničenja energije“ podrazumeva usvojeni plan od strane Vlade i objavljen od strane Ministarstva koji ograničava snabdevanje, korišćenje ili trgovinu električnom energijom , toplotnom energijom i prirodnim gasom.</p> <p>„Ministar“Ministar Energije i Rudarstva</p> <p>„Ministarstvo“ Ministarstvo Energije i</p>

<p>Mining.</p>	<p>Rudarstva.</p>	<p>„Forcë madhore” nënkupton çfarëdo ngjarje apo situatë që është jashtë kontrollit, duke përfshirë pa përjashtim, çdo ngjarje apo situatë natyrore, teknologjike, politike apo qeveritare, siç është trazira, lufta, pushtimi, veprimi armiqësor nga jashtë, armiqësitë, veprimet terroriste, lufta civile, rebelimi, revolucioni, kryengritja e forcave të armatosura, apo rekuizimi apo përvetësimi i detyrueshëm nga cilido autoritet qeveritar, apo kompetent; rrezatimi jonizues, tërmetet, vërshimet, zjarri apo fatkeqësitë e tjera natyrore, sulmet apo ngjarjet dhe situatat e ngjajshme.</p>	<p>„Viša sila“ podrazumeva bilo kakav događaj ili situaciju koja je van kontrole obuhvatajući bez izuzetka svaki prirodni događaj ili situaciju, tehnološku političku ili vladinu kao što su nemiri, rad, okupacija, neprijateljsko delovanje izvana, neprijateljstva, teroristička delovanja, civilni rad, odmetništva, revolucija, ustanak oružanih snaga ili rekvizicija ili primudno prisvajanje od strane bilo koje vladinog autoriteta, ili ovlašćeno; jonsko zračenje, zemljotresi, poplave, požar ili druge prirodne nepogode, napadi ili slični događaji i situacije.</p>
<p>„Force majeure” means any event or circumstance which is beyond control, including, without limitation, any natural, technological, political or governmental event or circumstance such as riot, war, invasion, act of foreign enemies, hostilities, acts of terrorism, civil war, rebellion, revolution, insurrection of military or usurped power, requisition or compulsory acquisition by any governmental or competent authority; ionizing radiation, earthquakes, flood, fire or other physical natural disaster, strikes or similar event or circumstance.</p>	<p>„Major accident” means damage to or breakdown of power generation materials and equipment that is not caused by normal wear and tear or transportation delays or accidents.</p>	<p>„Fatkeqësi e madhe” nënkupton dëmtimin apo avarinë e materialeve dhe pajisjeve të prodhimit të energjisë, që nuk është shkaktuar nga përdorimi normal, apo vonesat, apo fatkeqësitë e transportit.</p>	<p>„Velika nepogoda“ podrazumeva oštećenje ili havarije materijala i postrojenja za proizvodnju energije a koji nisu uzročeni pri normalnom korišćenju ili kašnjenja, ili nezgode pri transportu.</p>
<p>„Mungesa afatgjate” e energjisë” nënkupton mungesën e energjisë për një kohë të gjatë, që do të rezultojë në kufizimin e shërbimeve esenciale, apo prodhimin e të mirave të domosdoshme, derisa nuk ndërmerret veprimi për ruajtjen, apo kufizimin</p>	<p>„Long-lasting shortage of energy” means a shortage of energy existing or persisting for a long time that will result in curtailment of essential services or production of essential goods unless</p>	<p>„Dugoročni nedostatak energije“ podrazumeva nedostatak energije za jedno dugo vreme što će se odraziti na ograničenju suštinskih usluga ili na proizvodnji neophodnih dobara dok se ne preduzima meraza očuvanje ili</p>	<p>„Dugoročni nedostatak energije“ podrazumeva nedostatak energije za jedno dugo vreme što će se odraziti na ograničenju suštinskih usluga ili na proizvodnji neophodnih dobara dok se ne preduzima meraza očuvanje ili</p>

<p>e shfrytëzimit të energjisë dhe alokimit të furnizimeve të disponueshme energjetike ndër shfrytëzuesit, apo ngritjen e furnizimit të disponueshëm të energjisë.</p> <p>Fjalët e një gjinie, të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ, do të përfshijnë edhe gjininë tjetër, dhe fjalët e përdorura në numrin njëjës, do të përfshijnë edhe shumësin, dhe shumësi do të përfshijë edhe njëjësin.</p> <p>Çfarëdo termi tjetër i përdorur në këtë Udhëzim Administrativ, që nuk është i përfshirë në këtë nen, do të ketë kuptimin e njëjtë si në Ligjin për Energjinë, Nr. 2004/8, dhe në Ligjin për Rregullatorin e Energjisë, Nr. 2004/9.</p>	<p>action is taken to conserve or limit the use of the energy and the allocation of available energy supplies among users or to increase the available supply of energy”</p> <p>Words of any gender used in the present Administrative Instruction shall include any other gender and words in singular number shall be held to include the plural and the plural to include the singular.</p> <p>Any other term used in this Administrative Instruction, and not contained in the present Article, shall have the same meaning as in the Law N. 2004/8 on Energy, the Law N. 2004/9 on the Energy Regulator</p>	<p>ograničenje korišćenja energije i raspodela snabdevanja položivom energijom među korisnicima ili povećanja raspoloživog snabdevanja energijom.</p> <p>Reći jednog roda korišćen u ovom administrativnom uputstvu obuhvatiće i drugi rod i treći korišćen u jedini će obuhvatiti i množinu, i množina će obuhvatiti jedninu.</p> <p>Bili koji termin korišćen u ovom administrativnom uputstvu a koji nije obuhvaćen u ovom članu, imaće isti značaj kao u zakonu za energiju 2004/8, i u Zakonu za Regulator energije Br. 2004/9.</p>
<p>Qëllimi dhe fushëveprimi</p> <p>2.1 Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është përcaktimi i parimeve të qarta dhe jodiskriminuese mbi mënyrat e kufizimit të shfrytëzimit të energjisë, apo imponimin e detyrimeve të veçanta për ndërmarrjet energjetike, me qëllim të mbrojtjes së konsumatorëve dhe sigurisë së sistemit.</p>	<p>Article 2</p> <p>Purpose and Scope</p> <p>2.1 The aim of the present Administrative Instruction is to establish clear and non discriminatory principles on the manner and ways the use of energy can be restricted or special obligations can be imposed on energy enterprises for the purpose of protecting consumers and the safety and security of the system.</p>	<p>Član 2</p> <p>Cilij i delokrug</p> <p>2.1. Cilij ovog administrativnog uputstva je utvrđivanje jasnih principa i ne diskriminujućih o načinima ograničavanja korišćenja energije ili nametanje posebnih obaveza za energetska preduzeća sa ciljem zaštite potrošača i sigurnosti sistema.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Themelimi i Regjimit për Kufizime të Energjisë</p> <p>3.1 Qeveria me urdhër të saj, mund të bëjë rregullimin, apo ndalimin e prodhimit, furnizimit, tregtimit, përvetësimit apo shfrytëzimit të:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Gazit natyror; b) Energjisë për Ngrohje; c) Energjisë elektrike. <p>3.2 Urdhëri nën paragrafin 3.1, mund të jepet në rast të:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) çfarëdo „force majeure”; b) Fatkeqësive në objektet, apo pajisjet për prodhimin dhe bartjen e energjisë elektrike, të ngrohjes dhe të gazit natyror; c) Mungesës afatgjate të kapaciteteve të energjisë, apo bartësve të energjisë; d) Sulmeve terroriste. 	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Establishment of an Energy Restriction Regime</p> <p>3.1 The Government may by order provide for regulating or prohibiting the production, supply, trade, acquisition or use of any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Natural gas; b) Heat; c) Electricity. <p>3.2 An order under paragraph 3.1 above, may be made in case of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Force majeure event; b) Accidents at electric power, heat and natural gas generation and transmission facilities; c) Long-lasting shortages of energy capacities or energy carriers; 	<p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Osnivanje režima ograničavanja energije</p> <p>3.1. Vlada svojom uredbom, može uređivati, ili zaustaviti proizvodnju, snabdevanje, trgovinu, prisvajanje ili korišćenje:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Prirodnog gasa b) Energiju grejanja c) Električne energije <p>3.2. Uredba pod stavom 3.1, može se dati u slučaju:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Viče sile b) Nezgoda u objektima, ili opremi za proizvodnju i prenos električne energije, grejanja i prirodnog gasa, c) Dugoročnom nedostatku kapaciteta energije ili prenosnika energije, d) Terorističkih napada
---	---	---

<p>3.3 Urdhëri i tillë duhet të lëshohet, nëse Qeveria konsideron të nevojshme që të:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Lehtësojë, aq sa është e mundur, kryerjen e shërbimeve efikase dhe të besueshme energjetike, nga ndërmarrjet energjetike për konsumatorët; b) Mbrojë interesin e konsumatorëve; c) Menaxhojë sigurinë e rrjetit; d) Mbrojë sigurinë publike. <p>3.4 Qeveria do të miratojë çfarëdo urdhëri, në pajtim me paragrafin 3.1, pas konsultimit me Ministrinë e Energjisë dhe Minerave, Ministrinë e Tregtisë dhe të Industrisë, Zyrën e Rregullatorit të Energjisë dhe autoritetet lokale. Ministrinë e tjera që preken nga urdhëri, si dhe çdo institucion/organizatë tjetër, mund të konsultohen nga qeveria, nëse konsiderohet se është e nevojshme.</p> <p>3.5 Urdhëri i dhënë më sipër duhet të jetë në fuqi derisa të vazhdojë situata emergjente, me kohëzgjatje maksimale prej (12) muajsh.</p>	<p>d) Terrorist acts.</p> <p>3.3 Such an order shall be issued if it appears to the Government necessary to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Facilitate, as far as practicable, the provision of efficient and reliable energy services by energy enterprises to consumers; or b) Protect the interests of consumers; or c) Manage the safety and security of the network; or d) Protect public safety. <p>3.4 Government shall adopt any order pursuant to paragraph 1 above after consultation with the Ministry of Energy, the Ministry of Trade and Industry, the Energy Regulatory Office, and the local authorities. Other Ministries affected by the order, as well as any other institutions/organization as the Government may deem appropriate shall also be consulted.</p> <p>3.5 An order made above shall be in force until the emergency situation exists up to a maximum duration of twelve (12)</p>	<p>3.3. Takva uredba se treba dati, u slučaju da Vlada smatra potrebnim da :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Olakša, koliko je moguće, vršenje efikasnih i sigurnih energetskih usluga iz energetskih preduzeća za potrošače, b) Zaštiti interes potrošača. c) Upravlja sa sigurnošću mreže d) Zaštiti javnu sigurnost <p>3.4. Vlada će usvojiti bilo kakvu uredbu, u skladu sa stavom 3.1., po konsultaciji sa Ministarstvom energije i rudarstva, Ministarstvom trgovine i industrije, Kancelarijom regulatora energije i lokalnim vlastima. Ostala ministarstva koje se obuhvataju ovom uredbom kao i svaka druga institucija mogu se konsultovati od strane Vlade ako se smatra potrebnim.</p> <p>3.5. Gore data uredba treba biti na snazi sve dok traje vanredna situacija, sa maksimalno vremenskim trajanjem od (12) meseci.</p>
---	---	--

<p>Neni 4</p> <p>Shpallja e Masave Kufizuese nga Ministri</p> <p>4.1 Ministri do t'i shpallë masat kufizuese të marra nga Qeveria.</p> <p>4.2 Shpallja duhet të bëhet gojarisht dhe me shkrim dhe duhet të përmbajë njoftimin, apo lajmërimin e publikuar në shtyp apo të emetuar në radio ose në televizion, 24 orë më parë, kur kjo është e mundshme.</p> <p>4.3 Deklarimi duhet të përmbajë:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Masat kufizuese të miratuara, rrjedhën e tyre, duke përfshirë kohëzgjatjen, apo kohëzgjatjen maksimale të tyre; b) Subjektet e përfshira; dhe c) Ndërmarrjet energjetike që mund të imponojnë masat kufizuese. <p>4.4 Shpallja do të përfshijë dispozitën për lirim të konsumatorit, apo të kategorive të caktuara të konsumatorëve nga kufizimet energjetike, nëse një kufizim i tillë do t'i shkaktojë dëme serioze konsumatorit.</p>	<p>months.</p> <p>Article 4</p> <p>Declaration by the Minister</p> <p>4.1 The Minister shall declare that restrictive measures introduced by the Government are in force.</p> <p>4.2 The declaration shall be given orally and in writing, and may consist of a notice or announcement published in the press or broadcast on radio or television, as far as practicable, with 24 hours advance notice.</p> <p>4.3 The declaration must state:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) The restrictive measures adopted, and their sequence, including their duration or maximum duration b) The persons involved; and c) The energy enterprises that may impose the restriction measures. <p>4.4 The declaration shall include provision for a utility to exempt a consumer or specified categories of customers from an energy restriction if the restriction would cause the consumer serious detriment.</p>	<p>Član 4</p> <p>Objava ograničavajućih mera od strane Ministra</p> <p>4.1. Ministar će objaviti ograničavajuće mere preduzete od strane Vlade.</p> <p>4.2. Objava treba biti usmeno i pismeno, treba sadržati informaciju ili objavljeno obaveštenje u novinama ili emitovano na radiju ili televiziji, 24 sata pre, kada je to moguće.</p> <p>4.3. Izjava treba sadržati:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ograničavajuće usvojene mere, njihov tok obuhvatajući vreme trajanja ili maksimalno vreme trajanja istih. b) Obuhvaćane subjekte, i c) Energetska preduzeća koje mogu nametnuti ograničavajuće mere. <p>4.4. Objava će obuhvatiti odredbu za oslobađanje potrošača, ili određenih kategorija potrošača od energetskih ograničavanja, ako jedna takva ograničavanja može ozbilno oštetiti potrošača.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 5 Themelimi i Komitetit Emergjent Teknik</p> <p>5.1 Komiteti Emergjent Teknik (më tutje: "Komiteti Teknik") duhet të themelohet në Ministrinë e Energjisë, me qëllim të këshillimit të Ministrit për ndikimin e mundshëm të situatës emergjente, në furnizimin me energji dhe për opcionet për zvogëlimin e efekteve të kësaj emergjence.</p> <p>5.2 Komiteti duhet të përbëhet nga Sekretari Permanent i Ministrisë, Drejtori i Departamentit të Energjisë, përfaqësuesi i Zyrës së Rregullatorit të Energjisë, përfaqësuesi i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë, përfaqësuesi i Komisionit të Pavarur për Miniera dhe Minerale, përfaqësuesit e asociacionit të konsumatorëve, si dhe përfaqësuesit e Komunave dhe të Operatorëve të Sistemit të Bartjes.</p> <p>5.3 Secila ndërmarrje energjetike dhe autoritetet relevante do të caktojnë një, apo më shumë persona përgjegjës, në rast të situatës emergjente. Operatorët e Sistemit të Bartjes do të mbajnë listën e personave me numra të telefonit, numra të faksit</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Establishment of the Technical Emergency Committee</p> <p>5.1 A Technical Emergency Committee (the "Technical Committee") shall be established at the Ministry of Energy with the aim at advising the Minister on the likely impact of the emergency situation to energy supply and options to mitigate the effects of such emergency.</p> <p>5.2 The Committee shall be composed of the Permanent Secretary to the Minister, the Director of the Energy Department, a representative of the Energy Regulatory Office, a representative of the Ministry of Trade and Industry, a representative of the Independent Commission for Mines and Minerals, representatives of associations of consumers, as well as representatives of the municipalities and of the transmission and system operators.</p> <p>5.3 Each energy enterprise and relevant authorities shall designate one or more persons in charge in case of emergency situation. The transmission operators shall keep a list of the designed people</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Osnivanje energetskeg tehničkog Komiteta</p> <p>5.1. Energentni tehnički komitet (u daljem tekstu „Tehnički Komitet“) treba se osnivati u Ministarstvu energije sa ciljem savetivanja Ministra o mogućem uticaju emergentne situacije na snabdevanju energijom i za opcije smanjivanja efekata emergencije.</p> <p>5.2. Komitet se treba sastojiti od stalnog sekretara Ministarstva, Direktora departmana energije, predstavnika kancelarije regulatora energije, predstavnika Ministarstva industrije i trgovine, predstavnika nezavisne komisije za rudnike i minerale, predstavnika asocijacije potrošača kao i predstavnika Opština i operatora sistema prenosa.</p> <p>5.3. Svako energetske preduzeće i relevantni autoritetiće odrediti jedno ili više odgovornih ličnosti u slučaju vanredne situacije. Operatori sistema prenosa će voditi spisak lica sa telefonskim brojem,</p>
---	--	--

<p>dhe adresa të e-mailit, duke pasur parasysh gjithnjë freskimin e kësaj liste me adresat e saktat. Ndërmarrjet energjetike dhe autoritetet relevante do të njoftojnë menjëherë Operatorët e Sistemit të Bartsjes, për çfarëdo ndryshimesh lidhur me listën.</p>	<p>with phone numbers, fax numbers and e-mail addresses and regularly updated it. The energy enterprises and relevant authorities shall promptly notify the transmission operators of any changes related to the list.</p>	<p>faks projektivima i e-mail adresama imajući u vidu uvek ažuriranje ove listetačnim adresama. Energetiska preduzeća i relevantni autoriteti će odmah upoznat operatora sistema prenosa o bilo kojoj izmeni vezano za spisak.</p>
<p>5.4 Në rast të paraqitjes së situatës emergjente, siç është përcaktuar në Nenin 3, operatori përkatës i sistemit të bartsjes (i energjisë elektrike apo i gazit natyror) do të thërrasë mbledhjen e Komitetit Teknik, brenda 12 orëve pas ndodhjes së ngjarjes, apo fatkeqësisë, apo pas konstatimit të mungesës afatgjate të energjisë. Para mbledhjes së Komitetit Teknik, operatori përkatës i sistemit të bartsjes është përgjegjës që të ndërmarrë, pa vonesë, veprimet e duhura për mbrojtjen e sistemit, në pajtim me këtë Udhëhim Administrativ dhe me udhëzimet e përcaktuara në kodet teknike dhe praktikant ndërkombëtare.</p>	<p>5.4 In case an emergency arises as specified in Article 3 above, the relevant transmission operator (electricity or natural gas) shall convene the Technical Committee within twelve hours after the event or accident has occurred, or the long lasting shortage has been ascertained. Before the Technical Committee is convened the relevant transmission operator is responsible to take without delay appropriate actions to protect the system in accordance with this Administrative Instruction and the guidelines envisaged in the technical codes and the international practice.</p>	<p>5.4. U slučaju prijave emergentne situacije kao što je određeno u članu 3, odgovarajući operator sistema prenosa (električne energije ili prirodnog gasa) će sazvati sastanak tehničkog komiteta unutar 12 sati po događaju ili nezgode ili po konstataciji dugoročne nestašice energije. Pre sastanka odgovarajući operator sistema prenosa je odgovoran za preduzimanje bez kašnjenja potrebne radnje za zaštitu sistema u skladu sa ovom Administrativnom Uputstvom i uputstvima određene tehničkim zakonima i međunarodnim praksama.</p>
<p>5.5 Ndërmarrjet energjetike do të njoftojnë menjëherë operatorin e tyre të bartsjes, për çfarëdo fatkeqësie dhe dështimi në furnizim.</p>	<p>5.5 Energy enterprises shall promptly notify their transmission operator of any accidents and of failures of supplies.</p>	<p>5.5. Energetiska preduzeća će odmah upoznat svog operatora prenosa o bilo kojoj nezgodi ili neuspëhu u snabdevanju.</p>
<p>5.6 Operatorët e Sistemit të Bartsjes duhet t'i koordinojnë veprimet me ndërmarrjet energjetike.</p>	<p>5.6 The transmission operators shall coordinate actions with the energy enterprises.</p>	<p>5.6. Operatori sistema prenosa trebaju</p>

<p>5.7 Ndërmarrjet energjetike do të bashkëpunojnë me Komitetin Teknik dhe do t'i raportojnë atij drejtpërdrejt, apo përmes operatorit të tyre të bartjes, për çfarëdo veprimi të ndërmarrë. Ato do të bëjnë plane të disponueshme për inspektim, apo kopjim dhe do t'i ofrojnë të gjitha informatat që mund të konsiderohen të nevojshme.</p>	<p>5.7 Energy enterprises shall co-operate with the Technical Committee and report to it directly or through their transmission operator of any actions taken. They shall make plans available for inspection or copying and provide all information that may be considered necessary.</p>	<p>koordinirati postupe sa energetskim preduzećima. 5.7. Energetska preduzeća će saradivati sa tehničkim komitetom i direktno ga izveštavati ili preko njihovog operatora prenosa o bilo kakvom produktom delovanju. One će izraditi planove raspoložive za inspektiranje ili kopiranje i pružice sve informacije koje se mogu smatrati potrebnim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Rregulla që ka të bëjë me Prodhimin e Energjisë</p> <p>6.1 Ministria mund të kërkojë nga personi që operon me prodhimin e energjisë elektrike të:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Operojë apo të mos operojë stacioni i prodhimit për periudhën e caktuar, në nivele të caktuara të kapacitetit apo të shfrytëzimit të karburanteve të caktuara. b) Bëjë rregullime të tilla, sa i përket rezervave të karburanteve për të: <ol style="list-style-type: none"> i. Mundësuar që këto rezerva të sillen brenda kohës së paraparë në nivelin e caktuar dhe pastaj të mirëmbahen në 	<p style="text-align: center;">Article 6 Rule relating to power generation</p> <p>6.1 The Ministry may require the person who operates an electricity generation:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) To operate, or not to operate, a generating station for specified periods, at specified levels of capacity or using specified fuels. b) To make such arrangements with respect to reserves of fuel to: <ol style="list-style-type: none"> i. Enable those reserves to be brought within a specified time to, and thereafter maintained at, a specified 	<p style="text-align: center;">Član 6 Pravilo koje se tiće proizvodnji energije</p> <p>6.1. Ministarstvo može zahtevati od lica koji upravlja sa proizvodnjom električne energije da :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Radi ili ne radi proizvodna stanica u određenom periodu, na određenim nivoima kapaciteta ili korišćenja ili korišćenja određenih goriva. b) Čini takva regulisanja koje se tiću rezervi goriva da bi: <ol style="list-style-type: none"> i Omogućio da se ove rezerve u određenom roku dovedu do određenog nivoa pa onda da se održavaju na

<p>nivelin e caktuar; dhe</p> <p>ii. Siguruar që ato të mos bien nën atë nivel, me përjashtim nëse një gjë e tillë lejohet përmes ndonjë udhëzimi administrativ;</p> <p>c) Krijohë këto rezerva të karburanteve.</p> <p>6.2 Ministria, me anë të një vendimi të posaçëm mund të caktojë që paragrafi 6.1 të mos zbatohet ndaj stacioneve të prodhimit të kategorisë apo llojit të caktuar, qoftë në përgjithësi, apo për qëllime që mund të specifikohen në vendim.</p>	<p>level; and</p> <p>ii. Ensure that they do not fall below that level, except as may be permitted by the terms of an administrative instruction;</p> <p>c) To create such reserves of fuel.</p> <p>6.2 The Ministry may by decree provide that paragraph 6.1 above does not apply to generating stations of a particular class or description, either generally or for such purposes as may be specified in the decree.</p>	<p>određenom nivou, i</p> <p>ii Obezbedio da se iste ne padnu ispod tog nivoa sa izuzetkom ako se tako nešto dozvoli sa administrativnim uputstvom.</p> <p>c) Stvori ove rezerve goriva</p> <p>6.2. Ministarstvo, preko jedne posebne odluke može odrediti da se stav 6.1. ne primeni prema proizvodnim stanicama određene kategorije ili vrste, bilo u celosti ili za ciljeve koje mogu biti specificirane u odluci.</p>
<p>Neni 7</p> <p>Rregulla që ka të bëjë me Bartjen dhe Distribuimin</p> <p>7.1 Ministria mund të kërkojë nga operatorët e sistemit të bartjes dhe të distribimit, që të kufizojnë furnizimin e konsumatorëve me energji, me përjashtim të konsumatorëve të mbrojtur.</p> <p>7.2 Të gjithë konsumatorët që mund të preken nga këto kufizime, duhet të informohen 24 orë më</p>	<p>Article 7</p> <p>Rule relating to the transmission and distribution</p> <p>7.1 The Ministry may require transmission and distribution operators to restrict the supply of energy to customers, other than to protected customers.</p> <p>7.2 All customers who could be affected shall be informed, so soon as practicable,</p>	<p>Član 7</p> <p>Pravila koje se odnose na prenos i distribuciju</p> <p>7.1. Ministarstvo može zahtevati od operatora sistema prenosa i distribucije da ograničava snabdevanje potrošača energijom sa izuzetkom zaštićenih potrošača.</p> <p>7.2. Svi potrošači koji mogu biti obuhvaćeni ovim ograničenjima moraju biti informisani 24 sata pre</p>

<p>parë, nëse kjo është e mundshme.</p> <p>7.3 Operatorët e sistemit të bartjes dhe distribuimit duhet të garantojnë intervenim të shpejtë, me qëllim të reduktimit deri në minimum të shqetësimit të konsumatorëve.</p> <p>7.4 Operatorët e sistemit të bartjes dhe distribuimit duhet t'i përgatisin dhe t'i mbajnë të freskuara planet emergjente, të cilat në rastet e dhënies së një urdhëri, merret për shkaqet e përcaktuara në nenin 3, do të jenë në gjendje të aktivizohen brenda 24 orëve. Me përjashtim të konsumatorëve të mbrojtur, këto plane emergjente duhet të zbatohen njësoj ndaj të gjithë konsumatorëve, të furnizuar përmes rrjetit të operatorit.</p>	<p>within 24 hours advance notice.</p> <p>7.3 The transmission and distribution operators shall guarantee a prompt intervention to reduce to a minimum the discomfort for the customers.</p> <p>7.4 The transmission and distribution operators shall prepare and keep up to date emergency plans, which, in the event of an order being made for this purpose under Article 3 above, shall be capable of being activated at (24) hours' notice. With the exception of protected customers, such emergency plans shall apply equally to all customers supplied through the network of the operator.</p>	<p>ako je to moguće.</p> <p>7.3. Operatori sistema prenosa i distribucije trebaju garantovati bržu intervenciju sa ciljem smanjenja od minimuma uznemirenja potrošača.</p> <p>7.4. Operatori sistema prenosa i distribucije trebaju pripremiti i ažurirati emergentne planove koje u slučajevima izdavanjanaredbi uzimaju se za rauloge određene u članu 3, će biti u stanju da se aktiviraju unutar 24 sata. Sa izuzetkom zaštićenih potrošača ovi emergentni planovi se moraju primeniti jednako prema svim potrošačima snabdevenih preko mreže operatora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Kategoritë e Mbrojtura të Konsumatorëve</p> <p>8.1 Kategoritë e mëposhtme të konsumatorëve, në masën sa është e mundshme, duhet të lirohen nga zbatimi i masave kufizuese:</p> <p>a) Agjencitë Qeveritare apo agjencitë e tjera me rëndësi esenciale,</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Protected Categories of Customers</p> <p>8.1 The following categories of customers should, as far as practicable, be exempted from the application of any restrictive measure:</p> <p>a) Governmental and other essential agencies,</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Zaštićene kategorije potrošača</p> <p>8.1. Dole navedene kategorije potrošača u mogućoj meri treba osloboditi od primene ograničavajućih mera:</p> <p>a) Vlade agencije ili ostale agencije sa suštinskim značenjem za nacionalnu zaštitu obuhvatajući pogranične</p>

përfshirë edhe zonat kufitare;	including border zones;	zone;
<p>b) Agjencitë Qeveritare apo agjencitë e tjera që ofrojnë shërbime të zjarrfikjes, policia dhe shërbimet e burgut;</p> <p>c) Minierat e thëngjillit;</p> <p>d) Aeroportet kryesore dhe objektet shoqëruese kontrolluese;</p> <p>e) Veprimtaritë hekurudhore</p> <p>f) Prodhuesit, bartësit dhe distributorët e licencuar të energjisë elektrike;</p> <p>g) Instalimet kryesore të ujit dhe kanalizimit;</p> <p>h) Spitalet</p> <p>i) Shërbimet postare, të telekomunikacionit dhe ato transmetuese;</p> <p>j) Çdo kategori apo industri tjetër, të cilën Qeveria, pas konsultimit me Ministrinë dhe me Zyrën e Rregullatorit të Energjisë, mund ta konsiderojë të përshtatshëm.</p>	<p>b) Government and other agencies providing essential fire fighting services, police and prison services;</p> <p>c) Coal Mines;</p> <p>d) Major airports and associated control facilities;</p> <p>e) Railway operations;</p> <p>f) Licensed Electricity generators, electricity transmitters and distributors;</p> <p>g) Essential water and sewerage installations.</p> <p>h) Hospitals.</p> <p>i) Postal, telecommunications and broadcasting services.</p> <p>j) Any other category or industry, which the Government, upon consultation with the Ministry and the Energy Regulatory Office may deem appropriate.</p>	<p>b) Vlade agencije ili druge agencije koje pružaju vatrogasne usluge, policija, i zatvorske službe;</p> <p>c) Rudnici uglja;</p> <p>d) Glavni aerodromi i prateći objekti kontrole;</p> <p>e) Železničke delatnosti;</p> <p>f) Proizvođači, prenosioči i licencirani distributorielektrične energije;</p> <p>g) Glavne vodovodne instalaciji kanalizacije;</p> <p>h) Bolnice;</p> <p>i) Poštanske službe, telekomunikacione i prenosne;</p> <p>j) Svaka kategorija ili druga industrija koju Vlada po konsultaciji sa Ministarstvom i sa kancelarijom regulatora energije može smatrati prikladnim.</p>


<p>8.2 Operatorët e Sistemit të Bartjes dhe Operatorët e Sistemit të Distribimit duhet të planifikojnë t'i furnizojnë me sa më shumë informata, konsumatorët e mbrojtur, në rastet kur ekziston rreziku i shkyçjes për çfarëdo arsyeje.</p> <p>8.3 Operatorët e sistemit të bartjes dhe distribuimit do të përpilojnë listën e konsumatorëve të mbrojtur. Ata duhet që sipas kërkesës, ta furnizojnë Ministrinë me listat e konsumatorëve të mbrojtur, t'i mundësojnë Ministrisë rishikimin e konsistencës së kriterëve, të cilat janë zbatuar për përpilimin e listave.</p>	<p>8.2 The transmission and system operators and the distribution system operator shall plan to give as much notice as possible to protected consumers in the event that protection from disconnection is at risk for whatever reason.</p> <p>8.3 The transmission and distribution operators shall draw up a list of protected customers and keep it update. They shall, on request, supply the Ministry with lists of the protected customers, to enable the Ministry to review the consistency with which the criteria for listing are being applied.</p>	<p>8.2. Operatori sistema prenosa i operatori sistema distribucija trebaju predvideti davanje što više informacija zaštićenim potrošačima u slučajevima kadapostoji opasnost isklučjenja zbog bilo kojeg razloga.</p> <p>8.3. Operatori sistema prenosa i distribucije će izraditi spisak zaštićenih potrošača. Oni trebaju da prema zahtevu daju Ministarstvu spisak zaštićenih potrošača, da omogućavaju Ministarstvu reviziju konsistentnosti kriterijuma koje su primenjene pri izradi spiskova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Rregulla që ka të bëjë me Importin/Eksportin dhe Tregtinë</p> <p>9.1 Ministria mund të kërkojë nga ndërmarrja energjetike që të:</p> <p>a) Mos tregtojë, mos importojë/eksportojë, apo të tregtojë, të importojë/eksportojë energji prej/në vendet e caktuara, gjatë periudhës së caktuar;</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Rule relating to import/export and trade</p> <p>9.1 The Ministry may require energy enterprise:</p> <p>a) Not to trade, import/export or to trade, import/export energy from/to selected countries during specified period;</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Pravila koje se odnose na uvoz/ izvoz i trgovinu</p> <p>9.1. Ministarstvo može zahtevati od energetskog preduzeća da:</p> <p>a) Ne trguje, ne uvozi/ izvozi, ili da trguje, da uvozi/izvozi iz/ u određene zemlje tokom određenog perioda;</p>

<p>b) Kufizojë vëllimin e energjisë që mund të tregtohet, importohet apo eksportohet prej/në vendet e caktuara;</p> <p>c) Krijojë rezervat e karburanteve;</p> <p>d) Bëjë rregullime të tilla, sa i përket rezervave të karburanteve për të:</p> <p>i. Mundësuar që këto rezerva të sillen brenda kohës së caktuar në nivelin e caktuar dhe të mirëmbahen në nivelin e caktuar; dhe</p> <p>ii. Siguruar që ato të mos bien nën atë nivel, me përjashtim nëse një gjë e tillë lejohet përmes ndonjë udhëzimi administrativ;</p>	<p>b) To restrict volumes of energy that can be traded, imported or exported from/to selected countries;</p> <p>c) To create reserves of fuel</p> <p>d) To make such arrangements with respect to existing reserves to:</p> <p>i. Enable those reserves to be brought within a specified time to, and thereafter maintained at, a specified level; and</p> <p>ii. Ensure that they do not fall below that level, except as may be permitted by the terms of an administrative instruction;</p>	<p>b) Ogranići kolićinu energije koja se može trgovati uvoziti ili izvoziti iz/ u određene zemlje.</p> <p>c) Stvori rezervna goriva</p> <p>d) Ućini takva regulisanja što se tiće rezervi goriva da bi:</p> <p>i. Omogućio da ove rezerve budu dovedene u određenom roku u određeni nivo i održe na određenom nivou i</p> <p>ii. Obezbedi da iste ne padnu ispod nivoa sem ako se tako nešto dozvoli administrativnim uputstvom.</p>
<p>9.2 Këto masa nuk duhen të jenë më të gjera, sesa që është e nevojshme për t'i tejkaluar vështirësitë e paraqitura.</p>	<p>9.2 Such measures must not be wider in scope than is strictly necessary to remedy the sudden difficulties which have arisen.</p>	<p>9.2. Ove mere ne trebaju biti šire, nego što je potrebno za prevazilaženje pojavljenih potrošaća.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Raportet mbi kufizimet e energjisë</p> <p>10.1 Ministri mund të kërkojë nga operatori i rrjetit dhe ndërmarrja energjetike të japin raporte rreth efektivitetit dhe zbatimit të kufizimeve të imponuara nën regjimin e aprovuar të kufizimit të energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Gjobat administrative</p> <p>11.1 Nëse Ministria përcakton që cilido person fizik apo juridik:</p> <p>a) Shfrytëzon cilëndo formë, apo lëndë të energjisë së përcaktuar në Nenin 3 të këtij Udhëzimi Administrativ, në kundërshtim me planin e kufizimit të energjisë; dhe</p> <p>b) Plani i kufizimit të energjisë është njoftuar publikisht nën Nenin 4, Ministria, nën ushtrimin e lirisë së lejuar të veprimit dhe në përputhje me rrethanat, mund të shqiptojë gjobën administrative prej dymijë e pesëqind 2.500 € deri në dhjetë mijë 10.000 €.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Reports on energy restrictions</p> <p>10.1 The Minister may require the network operator and the energy enterprise to give reports about the effectiveness and operation of restrictions imposed under an approved energy restriction regime.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Administrative Fines</p> <p>11.1 If the Ministry determines that any physical or legal person,</p> <p>a) Uses any of the energy form or substances specified in Article 3 of this Administrative Instruction in contravention of an energy restriction plan; and</p> <p>b) The energy restriction plan has been notified by public notice under Article 4 above,</p> <p>The Ministry may, in the exercise of reasonable discretion and as appropriate under the circumstances, impose an administrative fine of two thousand five</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Izveštaj o ograničenjima energije</p> <p>10.1. Ministar može zahtevati od operatora mreže i energetska preduzeća da izveštava o efektivnosti i primeni trenutnih ograničavnja pod usvojeni režim ograničavanjaenergije.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Administrativne kazne</p> <p>11.1. Ako Ministarstvo određuje da bilo koje fizičko ili pravno lice:</p> <p>a) Koristi bili koji oblik ili vrstu energije određenim u članu 3 ovog administrativnog uputstva, suprotno planu ograničavanja energije.</p> <p>b) Plan ograničavanjaenergije je javno obavešten u članu 4,</p> <p>Ministarstva pod primenom dozvoljene slobode delovanja i u skladusa okolnostima može izreći administrativnu kaznu od 2.500 do 10.000 €.</p>
---	---	--

<p>11.2 Gjobat e mbledhura do të derdhen në Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Heqja dorë nga përgjegjësia</p> <p>12.1 Asnjë ndërmarrje energjetike, apo secili që vepron sipas shpalljes në bazë të nenit 4, nuk do të jetë përgjegjës për shkeljen e çfarëdo obligimi të furnizimit, për shkak të çfarëdo pune të bërë, apo që është harruar të bëhet:</p> <p>a) Në ushtrimin e funksionit në bazë të këtij Udhëzimi Administrativ; apo</p> <p>b) Në bindjen e argumentuar se veprimi, apo mosveprimi ka qenë në përputhje me ushtrimin e funksionit në bazë të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>12.2 Ndërmarrjet energjetike nuk do të paguajnë çfarëdo dëmi eventual që kanë pësuar shfrytëzuesit e tjerë të sistemit.</p>	<p>hundred (2.500) up to ten thousand (10.000) €.</p> <p>11.2 All fines collected shall go to the Consolidated Budget of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Waiver of liability</p> <p>12.1 No energy enterprise or anyone acting under the declaration pursuant to Article 4 above shall be responsible or liable for or deemed in breach of any obligation to supply because of anything done or omitted to be done honestly:</p> <p>a) In the exercise of a function under this Administrative Instruction; or</p> <p>b) In the reasonable belief that the act or omission was in the exercise of a function under this Administrative Instruction.</p> <p>12.2 Energy enterprises shall not pay any damage eventually suffered by other users of the system.</p>	<p>11.2. Sakuplane kazne će biti prelivene u konsolidovani budžet Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Odustajanje od odgovornosti</p> <p>12.1. Nijedno energetska preduzeće ili svako koji deluje prema objavi na osnovu člana 4 neće biti odgovoran za bilo koje kršenje obaveza snabdevanja, zbog bilo kojeg obavljenog posla ili koji je zaboravljen :</p> <p>a) U primeni funkcija na osnovu ovog administrativnog uputstva ili u</p> <p>b) Argumentovanom ubedenju da delovanje ili ne delovanje je bilo u skladu sa primenom funkcije na osnovu ovog Administrativnog Uputstva</p> <p>12.2. Energetska preduzeća neće platiti bilo koju eventualnu štetu koju su pretrpili drugi korisnici sistema.</p>
---	--	--

<p>12.3 Ndërmarrjet energjetike do të jenë përgjegjëse për dëmet, nga të cilat eventualisht kanë pësuar shfrytëzuesit e tjerë të sistemit nëse:</p> <p>a) Ata nuk i kanë ofruar Komitetit Teknik, apo Operatorit të Sistemit të Bartjes informatat në pajtim me nenin 5;</p> <p>b) Ata kanë ofruar informata të rrejshme, jokomplete, apo të vjetëruara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Amendamentimi dhe Modifikimi</p> <p>13.1 Çfarëdo amendamenti, apo modifikimi i këtij Udhëzimi Administrativ do të bëhet nga Qeveria, pas propozimit nga Ministri.</p>	<p>12.3 Energy enterprises shall be liable for damage eventually suffered by other users of the system if:</p> <p>a) They have not provided the Technical Committee or the transmission operator with the information pursuant to Article 5 above.</p> <p>b) They have provided false, incomplete or out of date information.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Amendments or Modifications</p> <p>13.1 Any amendment or modification of this Administrative Instruction shall be made by the Government upon proposal by the Minister.</p>	<p>12.3. Energetska preduzeća će biti odgovorna za štetu od kojih su eventualno pretrpeli ostali korisnici sistema ako:</p> <p>a) Nisu pružili Tehničkom komitetu ili operatoru sistema prenosa, informacije u skladu sa članom 5;</p> <p>b) Su pružili lažne informacije, nekompletne ili zastarele.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Amandamentiranje i modifikacija</p> <p>13.1. Bilo koja dopuna ili modifikacija ovog administrativnog uputstva će biti od strane Vlade po predlogu od Ministra energije i rudarstva.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>14.1 Ky Udhëzim Administrativ do të hyjë në fuqi në ditën e shpalljes së saj nga Qeveria e Kosovës, dhe pas nënshkrimit nga Kryeministri i Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Kryeministri i Qeverisë së Kosovës Bajram Kosumi </p> <p style="text-align: center;">Prishtinë, <u>27</u> Korrik 2005</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Entry into Force</p> <p>4.1 The present Administrative Instruction shall enter into force on the day of its adoption by the Government of Kosovo and its signature by the Prime Minister of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Prime Minister of Kosovo Bajram Kosum</p> <p style="text-align: center;">Prishtina, __ July 2005</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>14.1. Ovo administrativno uputstvo će stupiti na snagu danom objave od strane Vlade Kosova i potpisivanje od Premjera Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Premijer Kosova Bajram Kosumi</p> <p style="text-align: center;">Priština, __ Juli 2005</p>
---	---	--